

III. ФОРМИРОВАНИЕ МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОЙ ЛИЧНОСТИ: ПРОБЛЕМЫ И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ

УДК 81'271(045)

Бакловская О. К.

Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия

СПЕЦИФИКА ОВЛАДЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СТОРОНОЙ РЕЧИ В ПРОЦЕССЕ СОИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

В данном исследовании рассматриваются этапы формирования грамматических навыков у обучающихся в процессе соизучения родного, первого и второго иностранных языков. Актуальность рассмотрения специфики овладения грамматической стороной речи при изучении второго или третьего иностранных языков обусловлена интересом педагогов, работающих в системе мультилингвального образования, к вопросам обучения грамматической стороне речи в курсе второго иностранного языка, а также потребностью создания целостной мультилингвальной поликультурной микросреды, обладающей высоким образовательным, воспитательным и развивающим потенциалом.

Целью статьи является поиск способа создания мультилингвальной поликультурной микросреды через разработку и внедрение специально организованного дидактического обеспечения. Определение целесообразности применения контрастивных упражнений при овладении грамматической стороной речи в мультилингвальном образовательном процессе составляет новизну данного исследования. Результатом исследования является разработанный комплекс контрастивных упражнений и заданий на разных этапах формирования грамматических навыков на примере будущего времени у обучающихся немецкому как второму иностранному языку. В статье делается вывод об эффективности внедрения в учебный процесс специально созданных контрастивных упражнений и заданий, в основу которых положен прием моделирования грамматического материала. Внедрение подобных упражнений позволяет не только осуществить положительный перенос и свести к минимуму интерференцию, но и максимально обеспечить высокий уровень изучения нового грамматического материала, развивая интеллектуальные способности обучающихся.

Ключевые слова: мультилингвальная личность, мультилингвальная поликультурная микросреда, коммуникативно-когнитивный подход, моделирование грамматического материала, контрастивные упражнения, немецкий как второй иностранный язык.

Сведения об авторе: **Бакловская Ольга Константиновна**, канд. пед. наук, доцент кафедры романской филологии, второго иностранного языка и лингводидактики Института языка и литературы, Удмуртский государственный университет (г. Ижевск); e-mail: birkeok@mail.ru.

Введение

Развитие общества в целом, социально-политические и экономические изменения в мире повлияли на изменение языковой политики. В современном обществе весьма актуальной становится задача формирования личности, принимающей все многообразие мира, в котором переплетаются разные языки и культуры. Социум нуждается в такой личности, которая бы не тонула в многоязычном мире, теряя свою культурную идентичность, а целенаправленно шла по направлению к собственному саморазвитию и само-

совершенствованию. Такая мультилингвальная и поликультурная личность, по мнению ученых И. Л. Бим, М. В. Давер, Д. Б. Никуличевой, П. В. Сысоева, А. В. Щепиловой [1– 6], открыта ко всему новому, готова взаимодействовать с иноязычным социумом, занимает активную жизненную позицию, отличается особым критическим и системным мышлением.

Современные исследования проблем эффективного обучения нескольким языкам и культурам, так или иначе, приводят к идее формирования поликультурной и мультилингвальной личности, которая не только владеет двумя и более иностранными языками, позволяющими общаться на бытовом и академическом уровнях, но и осознает собственные мотивы, цели и интересы в овладении иностранными языками. Мультилингв отличается такими личностными характеристиками, как толерантность, активность, целеустремленность, инициативность, самоконтроль, автономность в обучении и индивидуальная стратегия соизучения языков; он переносит знания, умения и навыки, приобретенные при усвоении родного, первого иностранного языка на изучение последующих языков и культур. Мультилингвальная личность готова осуществлять деятельность одновременно на нескольких языках, переключаться с одного языка на другой. Формирование такой личности возможно в условиях мультилингвального образования, так как оно обладает существенным потенциалом развития личности, включая ее интеллектуальное, эмоциональное, духовно-нравственное, социальное, культурное и профессиональное развитие.

Целью данного исследования является попытка создания мультилингвальной поликультурной микросреды – особой учебной среды системного восприятия языков и культур, через разработку и внедрение специально организованного дидактического обеспечения. Определение целесообразности применения контрастных упражнений при овладении грамматической стороной речи в мультилингвальном образовательном процессе составляет новизну данного исследования. В связи с вышесказанным, в статье рассматриваются условия создания мультилингвальной поликультурной микросреды в рамках мультилингвального образовательного процесса, раскрывается необходимость коммуникативно-когнитивного подхода к соизучению языков и культур, а также предлагается комплекс контрастных упражнений для формирования грамматических навыков на примере будущего времени на занятиях по немецкому языку как второму иностранному.

1. Создание мультилингвальной поликультурной микросреды

Идея мультилингвального образования, на наш взгляд, заключается не в создании принципиально новой методики обучения иностранным языкам, а скорее предполагает особую организацию мультилингвального обучения, создание единой системы соизучения иностранных языков и культур. Это возможно в рамках создания мультилингвальной поликультурной микросреды, обладающей высоким образовательным, воспитательным и развивающим потенциалом. Такая мультилингвальная поликультурная микросреда – точка пересечения и место встречи нескольких языков и культур. В данном исследовании под мультилингвальной поликультурной микросредой мы понимаем искусственно созданную совокупность образовательных условий, особую учебную среду системного восприятия языков и культур через разработку и внедрение специально организованного дидактического обеспечения.

При создании мультилингвальной поликультурной микросреды нельзя не учитывать, что освоение обучающимся каждого последующего языка имеет ряд особенностей:

1. Человек, изучающий второй – третий иностранные языки, уже имеет опыт по освоению нового языка, это для него не новый вид деятельности.
2. В европейских языках много общих корней слов и схожие принципы функционирования грамматики, что позволяет запоминать явления на втором иностранном языке (ИЯ 2) по аналогии с первым иностранным языком (ИЯ 1). Это существенно сокращает затрачиваемое время и повышает эффективность освоения ИЯ 2 / ИЯ 3.
3. При успешном изучении ИЯ 1 обучающийся осознает практическую пользу владения им, что положительным образом сказывается на мотивации к изучению второго или третьего языка.

Таким образом, мультилингвальная поликультурная микросреда вырабатывает активное отношение обучающегося к мультилингвальному обучению, предполагая:

- развитие таких умений рефлексивного и аналитического сравнения, как: группировка, структурирование, сопоставление, создание логических связей, использование в сопоставительном анализе приемов дедуктивных и индуктивных умозаключений;
- готовность собирать, систематизировать и интерпретировать полученную информацию при чтении, аудировании, говорении и письме на иностранном языке, используя газетно-журнальные материалы, художественную литературу, учебную страноведческую литературу, сеть Интернет и т. д.;
- готовность сопоставлять, структурировать, анализировать, вычленять нужную языковую и культуроведческую информацию, проводить аналогии, обобщения при сравнении фактов, явлений культуры.

2. Коммуникативно-когнитивный подход к соизучению языков и культур

Создание мультилингвальной поликультурной микросреды требует специально организованного дидактического обеспечения – совокупности современных подходов, методов, приемов, типов занятий, определенной типологии контрастивных заданий и межкультурных ситуаций, направленных на поддержку мотивации к соизучению нескольких языков и культур одновременно.

Обобщение взглядов ведущих методистов и педагогов показывает, что при соизучении языков и культур преобладает коммуникативно-когнитивный подход, обеспечивающий высокий интеллектуальный уровень изучения иностранного языка. Кроме развития коммуникативных умений, данный подход подразумевает систематическую опору на разнообразные приемы мыслительной деятельности, развивающие интеллектуальные способности обучающихся: прогнозирование, догадку, умение осуществлять анализ и синтез, сравнение и сопоставление, логичность, речевую и языковую наблюдательность, умение обобщать, готовность к познавательно-поисковому творчеству.

Когнитивный подход является абсолютной необходимостью для интенсификации учебного процесса. Именно при изучении ИЯ 2 или ИЯ 3 обучающийся следует путем естественного познания – от восприятия признаков отдельных языковых явлений до понимания их роли в системе языка. Когнитивная система изучающего несколько иностранных языков позволяет ему осмысливать и объединять категории родного и иностранных языков посредством того, что иноязычные смыслы раскрываются с помощью родного языка обучающихся с опорой на понятийные категории, общие для всех лингвокультур.

Обладая «родным» языковым и концептуальным сознанием, обучающийся в процессе соизучения языков и культур вынужден воспринимать, понимать и правильно интерпретировать полученную языковую и культуроведческую информацию. Это довольно сложные когнитивные процессы, и задача педагога в рамках мультилингвальной учебной микросреды – побудить обучающегося к получению опыта такого рода деятельности.

Следует учитывать лингвистическое мышление обучающихся, уже сформированное в результате овладения родным языком и ИЯ 1, поскольку оно обуславливает успешность обучающихся самостоятельно устанавливать аналогии между грамматическими явлениями родного, первого и второго иностранного языков, находить соответствия, проводить сопоставления, выделять сходные и отличительные характеристики, делать соответствующие выводы, что обеспечивает глубокое и правильное понимание грамматического материала.

Процесс овладения лингвистической компетенцией предполагает активную позицию обучающегося, выражающуюся в его социокультурной любознательности, наблюдательности и интересе к соизучению языков при:

- работе с языковой и культуроведческой информацией;
- распознавании культуроведческих и языковых реалий; осуществления сопоставительного анализа;
- овладении иноязычным языковым материалом различными способами, включая те, которые не характерны для его стиля познания.

Рассматривая формирование грамматических навыков у мультилингвальных учащихся, нельзя не отметить характер восприятия нового языкового и культуроведческого материала в системе соизучаемых языков. Мультилингвальная личность, на наш взгляд, осознает и воспринимает новое грамматическое явление как часть системы, видит сходства и различия ее элементов в разных языках, понимает вариативность путей выражения той или иной грамматической структуры в речи.

Однако для системного формирования вышеперечисленных качеств у обучающегося требуются специально созданные контрастивные упражнения или задания, в основу которых положен прием моделирования грамматического материала. Контрастивные упражнения позволяют не только осуществить положительный перенос и свести к минимуму интерференцию, но и максимально обеспечить высокий интеллектуальный уровень изучения нового грамматического материала, развивая интеллектуальные способности обучающихся.

3. Комплекс контрастивных упражнений в процессе формирования грамматических навыков на примере будущего времени

Мультилингвы в процессе соизучения языков и культур способны различать так называемые контрастивные грамматические модели. Грамматические модели в каждом языке – это основа, структурный каркас языка, который основывается на языковых и культурологических аналогиях. В процессе соизучения языков и культур педагогу необходимо побуждать обучающегося к выявлению таких грамматических моделей. К контрастивным грамматическим моделям относятся грамматические модели двух и более языков, представленные одновременно. Например, регулярные формы словоизменения в английском и немецком языках, такие как:

– формы правильных глаголов:

англ. *save – saved – saved* (прибавление окончания -ed в форме прошедшего времени);

нем. *retten – rettete – gerettet* (прибавление окончания -te и приставки ge-);

– правила образования степеней сравнения прилагательных:

англ. *pretty – prettier – the prettiest; large – larger – the largest;*

нем. *nett – netter – am nettesten; breit – breiter – am breitesten* и пр.

Контрастивной грамматической моделью в языках с относительно развитой морфологией являются также парадигмы глагольного спряжения по лицам и числам. Например, парадигма спряжения глаголов в итальянском и немецком языках:

Итальянский язык	Немецкий язык
<i>io parlo</i>	<i>ich lerne</i>
<i>tu parli</i>	<i>du lernst</i>
<i>lui, lei parla</i>	<i>er, sie, es lernt</i>
<i>noi parliamo</i>	<i>wir lernen</i>
<i>voi parlate</i>	<i>ihr lernt</i>
<i>loro parlano</i>	<i>sie lernen</i>

или парадигма падежного склонения в русском и немецком языках:

Русский язык	Немецкий язык
И. п. <i>машина</i>	Nom. <i>der Wagen</i>
Р. п. <i>машины</i>	Gen. <i>des Wagens</i>
Д. п. <i>машине</i>	Dat. <i>dem Wagen</i>
В. п. <i>машину</i>	Akk. <i>den Wagen</i>
Т. п. <i>машиной</i>	
П. п. <i>машине</i>	

Согласно классическому подходу, необходимы три этапа при обучении грамматической стороне речи (Е. И. Пассов) [7]: 1) экспозиция; 2) презентация нового грамматического материала; 3) автоматизация речевого материала. Рассмотрим данные

этапы овладения грамматическими навыками по теме «Будущее время» на занятии по немецкому как второму иностранному языку после английского в рамках мультилингвальной поликультурной микросреды.

1. *Экспозиция* – этап, во время которого педагогу необходимо мотивировать обучающихся к использованию новой грамматической формы, вызвать потребность к ее восприятию и дальнейшему использованию. Так, например, обучающимся предлагается рассказать о своих планах на лето, т. е. поставить речевую задачу, но для этого сначала требуется определить, как выражается будущее время в изучаемых языках. Из всех способов выражения будущего времени в рассматриваемых нами языках целесообразно проанализировать те, которые позволяют обучающимся определить сходства и различия их элементов, понять вариативность путей их выражения в речи. В нашем случае, это будущее время в русском языке, the Future Simple в английском и Futur I / II в немецком.

2. На следующем этапе происходит собственно *презентация нового грамматического материала*. Это должны быть аутентичные тексты, которые обучающиеся воспринимают на слух или им предоставляются двуязычные тексты или тексты на трех языках (родном, ИЯ1 и ИЯ2).

<i>Русский</i>	<i>English</i>	<i>Deutsch</i>
«Я буду жить все лето у бабушки в деревне». «Летом я поеду в лагерь». «Мы поедем летом на море, я буду купаться и загорать »	I will do something interesting. I will go out of the country. I will read interesting books. I will swim in the river	Ich werde meinen Bruder in Innsbruck besuchen . Ich werde wohl ins Kino gehen, joggen . Im Sommer fahren wir für eine Woche nach Italien

Чтобы поддержать обучающихся в восприятии нового грамматического материала, необходима визуализация контрастивной грамматической модели через так называемое *контрастивное грамматическое правило*, которое обучающиеся выводят сами. Например, при изучении будущего времени по немецкому как ИЯ 2 контрастивное грамматическое правило может быть представлено как вербально, так и схематически, либо вербально-схематически следующим образом:

Если в русском языке для выражения будущего времени к глаголам совершенного вида необходимо присоединение личных окончаний, либо сочетание личных форм вспомогательного глагола «быть» с инфинитивом спрягаемого глагола, то, чтобы рассказать о планах на будущее по-немецки, нужно использовать вспомогательный глагол «werden» и Infinitiv смыслового глагола. Будущее время в немецком языке может быть выражено и через настоящее время Präsens.

3. *Автоматизация речевого материала* – этап, который побуждает обучающегося к воспроизведению речевого образца. Он состоит из этапов имитации, подстановки, трансформации и репродукции. *Имитация* – этап, необходимый, по мнению методистов, для воспроизведения новой грамматической модели (нового грамматического правила по образцу). Такая модель должна быть в области визуального воспоминания, т. е. обучающийся должен как бы видеть перед собой эту модель. На данном этапе может быть предложена игровая деятельность. Первый вариант игры возможен, когда обучающиеся составляют предложения на английском языке из предоставленных им карточек, на каждой из которых написана часть предложения. Затем они переворачивают карточки, и проделывают то же самое с карточками, но на обратной стороне уже написан немецкий вариант предложения. Их задача прежняя: составить все предложения из карточек теперь уже на немецком языке. Второй вариант – когда каждый обучающийся получает по одной карточке в руки, и четыре человека встают в соответствии с порядком слов в английском или немецком предложениях. Образец подобных карточек на английском и немецком языках представлен ниже.

I	will	go	to the country.
Ich	werde	ins Dorf	fahren.
I	will	read	interesting books.
Ich	werde	interessante Bücher	lesen.

Этап *подстановки* направлен на то, чтобы обучающийся самостоятельно подставил в одну и ту же грамматическую модель на немецком языке различные смысловые глаголы, данные в скобках в качестве опоры на английском языке.

- Ich werde wahrscheinlich am Wochenende Plätzchen _____. (*bake*)
- Ich werde wahrscheinlich bei meinen Eltern Thanksgiving _____. (*celebrate*)
- Ich werde wahrscheinlich einen Ausflug zur Ostsee _____. (*make*)
- Ich werde wahrscheinlich das Spiel "Mensch ärgere dich nicht" _____. (*play*)
- Ich werde wahrscheinlich am Wochenende meine Großeltern _____. (*visit*)

Следующее контрастивное задание позволяет активизировать не только знания глаголов, но и некоторые знания культур, традиций, географического положения соизучаемых стран. Обучающимся предлагается рассортировать предложения, сказанные по-немецки представителями разных стран о том, чем они занимаются в выходные и сравнить результаты.

«Ich werde wahrscheinlich am Wochenende meine Großeltern besuchen»

«Ich werde wahrscheinlich am Wochenende Plätzchen backen»

«Ich werde wahrscheinlich das Spiel "Mensch ärgere dich nicht" spielen»

«Ich werde wahrscheinlich bei meinen Eltern Thanksgiving feiern»

«Ich werde wahrscheinlich einen Ausflug zur Ostsee machen»

«Ich werde wahrscheinlich mit meinem Bruder Backgammon spielen»

Образец таблицы для заполнения:

Россия	USA	Deutschland

На этапе *трансформации* происходит изменение усваиваемой грамматической формы в соответствии с речевой задачей. При этом осуществляется последовательная фокусировка на изменении отдельных позиций в составе целого, что служит надежным инструментом удержания в памяти и активизации большего объема грамматической информации. Приведем три примера упражнений, используемых на данном этапе.

1. Обучающиеся спрашивают друг друга на немецком языке, чем они будут заниматься в выходные / в каникулы. При постановке вопроса изменения могут касаться порядка слов в немецком предложении, окончаний у вспомогательного глагола и т. д. Поэтому новая инструкция может быть представлена в виде опоры – предложения на английском языке, что позволяет сравнить порядок слов в немецком и английском вопросительном предложении.

Wirst du in den Ferien Computerspiele spielen? – Will you play computer games on holidays?

Ja, ich werde vielleicht in den Ferien Computerspiele spielen // Yes, I will.

Nein, ich werde nicht Computerspiele spielen // No, I won't.

Wirst du in den Ferien im Garten arbeiten?

Wirst du nach Moskau fahren? ...

2. Обучающимся предлагается рассказать в парах сменного состава, чем они будут заниматься в выходные / в каникулы, используя речевой образец на немецком языке:

A. wird in den Ferien im Garten arbeiten.

B. wird in den Ferien nach St. Petersburg fahren.

3. Обучающимся предлагается ознакомиться с информацией на карточках, где написаны высказывания молодых людей из разных стран и на разных языках (французском, английском, немецком, русском) о том, чем они занимаются в выходные или на каникулах и сообщить эту информацию по-немецки. Например: «*Anna hofft, sie wird die Zeit gut verbringen*».

Anna: Je pense que je passerai bien le temps.	Monika: Ich werde ins Kino oder ins Konzert gehen.	Peter: I'll spend some time with friends and family.
Steve: I'll be at home or I'll go to the pub with my friend.	Katja: В эти выходные я буду читать новую книгу.	Klaus: Ich werde wohl das Fussballspiel sehen.

На завершающем этапе *репродукции* задача педагога – побудить обучающихся к самостоятельному высказыванию с использованием изучаемой грамматической конструкции. Задания должны носить речевой характер, т. е. побуждать к выражению собственных мыслей. Например:

- Расскажите своему немецкому другу о том, чем Вы планируете заниматься в каникулы.
- Сравните, как проводит время в выходные / в каникулы молодежь России, Германии, Англии или Америки и сообщите интересные факты своим одноклассникам / одноклассникам.

Заключение

Таким образом, мультилингвальная поликультурная микросреда – это искусственно созданная совокупность образовательных условий, особая учебная среда системного восприятия языков и культур через разработку и внедрение специально организованного дидактического обеспечения. Она позволяет сделать процесс соизучения иностранных языков и культур сознательным, формируя целостное представление о родной и иноязычных культурах, направляя обучающихся на вычленение не только лингвистической, но и культуроведчески значимой информации и анализ ее представленности в родном и иностранном языках.

Лингвистическое мышление обучающихся-мультилингвов, сформированное в результате овладения родным языком и ИЯ 1, обуславливает успешность обучающихся самостоятельно устанавливать аналогии между грамматическими явлениями родного, первого и второго иностранного языков, находить соответствия, проводить сопоставления, выделять сходные и отличительные характеристики, делать соответствующие выводы. Это обеспечивает правильное понимание грамматического материала.

Поиск способа создания мультилингвальной поликультурной микросреды привел нас к необходимости внедрения специально организованного дидактического обеспечения, к определению типологии контрастивных заданий и упражнений. Результатом исследования стал комплекс контрастивных упражнений и заданий на разных этапах формирования грамматических навыков на примере будущего времени у обучающихся немецкому как второму иностранному языку.

Литература:

1. Бим И. Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского). М.: Вентана-Граф, 1997. 40 с.
2. Давер М. В. Мотивационно-стратегические основы личноно ориентированного обучения языкам. СПб.: Златоуст, 2006. 239 с.
3. Давер М. В. Формирование стратегической компетенции и развитие языковой личности билингва // Психологическая наука и образование. 2009. N 3. [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.psyedu.ru.
4. Никуличева Д. Б. Как найти свой путь к иностранным языкам: лингвистические и психологические стратегии полиглотов. М: Флинта: Наука, 2009. 304 с.

5. Сысоев П. В. Культурное самоопределение обучающихся в условиях языкового поликультурного образования // Иностранные языки в школе. 2004. № 4. С. 14–20.
6. Щепилова А. В. Когнитивный принцип в обучении второму иностранному языку: К вопросу о теоретическом обосновании // Иностранные языки в школе. 2003. № 2. С. 4–11.
7. Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е. Урок иностранного языка. Ростов н/Д: Феникс; М.: Глосса-Пресс, 2010. 640 с.

Baklovskaya O. K.

Udmurt State University, Izhevsk, Russia

SPECIFIC FEATURES OF MASTERING GRAMMAR IN THE PROCESS OF PARALLEL STUDYING OF LANGUAGES AND CULTURES

The study concerns the stages of mastering grammar skills in the process of learning the native language, the first and the second foreign languages. The topic is relevant due to the interest of teachers working in the sphere of multilingual education and the need to create a certain multilingual and multicultural environment with a strong educational and developing potential.

The purpose of the article is to find a way to create a specific microenvironment for students through the development and implementation of specially organized didactic support. The need for using contrastive grammar exercises in the process of multilingual education is justified and substantiated. A set of contrastive grammar exercises and tasks to be used on different stages of developing grammar skills in students who study German as a second language was finally worked out (taking the Future Tense as an example).

The research confirmed the effectiveness of introducing specially created contrastive exercises and tasks (based on grammar modeling) in the educational process. The suggested exercises allowed making a correct transfer of knowledge, they minimized language interference and provided a high level of mastering a new grammar material and developing the intellectual abilities of students.

Key words: multilingual personality, multilingual and multicultural microenvironment, language competence, cognitive approach, modeling of grammar material, contrastive exercises, German as a second foreign language.

About the author: **Baklovskaya Ol'ga Konstantinovna**, Candidate of Pedagogy, Associate Professor of the Department of Romance Philology, Second Foreign Language and Linguodidactics in the Institute of Language and Literature, Udmurt State University (Izhevsk, Russia); e-mail: birkeok@mail.ru.

References:

1. Bim, I. L. The Concept of Teaching a Second Foreign Language (German after English). Moscow, 1997, 40 p.
2. Daver, M. V. Motivational and Strategic Basis of Personality-Oriented Language Teaching. St-Petersburg, 2006, 239 p.
3. Daver, M. V. "Formation of Strategic Competence and Linguistic Personality Development of Bilinguals." *Psihologicheskaja Nauka i Obrazovanie*, no. 3, 2009, www.psyedu.ru.
4. Nikulicheva, D. B. How to Find Your Way to Foreign Languages: The Linguistic and Psychological Strategies of Polyglots. Moscow, 2009, 304 p.
5. Sysoev, P. V. "Cultural Self-Determination of Students in Conditions of Multicultural Language Education." *Inostrannye Yazyki v Shkole*, no. 4, 2005, pp. 14–20.
6. Shchepilova, A. V. "Cognitive Principle in Second Foreign Language Training: on the Issue of Theoretical Underpinning." *Inostrannye Yazyki v Shkole*, no. 2, 2003, pp. 4–11.
7. Passov, E. I., Kuzovleva, N. E. Foreign Language Lesson. Rostov n/D; Moscow, 2010, 640 p.